



Foto: Manuel Harlan

TEATRO

THE COMEDY OF ERRORS, de William Shakespeare

País: Reino Unido | Idioma: inglés (con subtítulos en español) | Duración aproximada: 2 horas y 45 minutos (con un intermedio de 20 minutos)

Director: EDWARD HALL Diseño: MICHAEL PAVELKA Iluminación: BEN OMEROD Música: PROPELLER Arreglos y música original: JON TRENCHARD Intérpretes: RICHARD CLOTHIER, JOHN DOUGALL, DUGALD BRUCE-LOCKHART, SAM SWAINSBURY, RICHARD FRAME, JON TRENCHARD, ROBERT HANDS, DAVID NEWMAN, WAYNE CATER, THOMAS PADDEN, DOMINIC TIGHE, KELSEY BROOKFIELD, TONY BELL, CHRIS MYLES Gira financiada por ARTS COUNCIL ENGLAND, con el apoyo de COUTTS & CO LTD. - ESTRENO EN ESPAÑA -

“El ingenio colectivo de Propeller te sumerge en una velada tan deliciosa para el corazón como estimulante para la mente”.

THE DAILY TELEGRAPH

La comedia más absurda de Shakespeare, y también la más inteligente, llega de la mano de Propeller, una de las compañías británicas más aclamadas a nivel internacional. Dos parejas de gemelos, que han sido separados al nacer a causa de una tormenta, emprenden su búsqueda mutua. El reencuentro se producirá en un poblado latino ambientado en la década de los 80, donde se desencadenará un hilarante juego de equívocos y de confusión de personalidades. Reconocibles melodías cantadas al estilo mariachi invaden el escenario creando un espectáculo desopilante cargado de frescura e ingenio. Una historia efervescente, irreverente y deliciosamente enrevesada, que se convierte en una invitación casi metafísica a la reflexión sobre la condición humana. Propeller es una compañía integrada únicamente por hombres, especializada en la representación de las obras de Shakespeare, a imagen y semejanza de lo que sucedía en la época isabelina del afamado dramaturgo, cuando eran los hombres quienes interpretaban los personajes femeninos. En sus puestas en escena, la formación mezcla una aproximación rigurosa al texto con una estética física contemporánea, trabajando distintas maneras de integrar toda la poesía del libreto original en la nueva producción que lleva a cabo. Con claridad, agilidad y mucha imaginación, Edward Hall, director artístico de Propeller, se propone redescubrir la riqueza de las piezas de Shakespeare en el mundo contemporáneo. *The Comedy of Errors* se estrenó por primera vez en un programa doble junto a la obra *Richard III* en el Lyceum Theatre de Sheffield el pasado 28 de enero de 2011. Entre la avalancha de críticas positivas, el New York Times definió la obra como “un arte deslumbrante, atrevido y puro... absolutamente hilarante”.

XXVIII festival de otoño en primavera Comunidad de Madrid XXVIII festival de otoño en primavera Comunidad de Madrid XXVIII festival de otoño en primavera Comunidad de Madrid XXVIII festival de otoño en primavera Comunidad de Madrid XXVIII festival de otoño en primavera Comunidad de Madrid XXVIII festival de otoño en primavera Comunidad de Madrid

► Sobre la Compañía

Edward Hall, hijo del director británico Peter Hall, fundó Propeller a mediados de 1990 como una compañía gemela a The Watermill. La propuesta experimental de su primer montaje sobre *Enrique VI* fue un éxito rotundo y hoy ambos grupos funcionan de forma independiente. Según de Daily Telegraph, “Propeller se ha convertido en una de las mejores y más singulares formaciones en activo del Reino Unido”. Una crítica que corroboran grandes medios como The Sunday Times, que destaca “el emocionante sentido de la imaginación y la inteligencia” que demuestra la compañía, o The Daily Mail, que define como “un auténtico placer” las actuaciones de esta formación de Edward Hall integrada únicamente por hombres. Internacionalmente aclamada, la compañía ha girado por China, México, Filipinas, Estados Unidos, Tokio y Australia, entre otros países, representando piezas como *The Comedy of Errors*, *Twelfth Night*, *Rose Rage*, *The Taming of the Shrew*, *The Merchant of Venice*, *A Midsummer Night's Dream* y *The Winter's Tale*, presentada en el Festival de Otoño de 2005. Propeller ha sido premiada con numerosos galardones, como el Premio Teatral TMA al Mejor Diseño para Michael Pavelka por *The Merchant of Venice* (2009), el New York Obie por *The Taming of the Shrew* (2007) o el Premio New York Jeff al Mejor Director para Edward Hall por *Rose Rage* (2004), entre otros.

Teatros, fechas y horarios

Teatros del Canal
Sala Roja

11 de mayo a las 20 horas
14 de mayo a las 22 horas
15 de mayo a las 18 horas

THE COMEDY OF ERRORS, de William Shakespeare

Con nombre propio

Propeller es una compañía que trabaja con obras de Shakespeare formada sólo por hombres, que mezcla rigurosas aproximaciones de los textos originales con una estética orgánica moderna. Buscamos por todos los medios que tenemos a nuestro alcance entretejer la vida física de la producción con la poesía del texto y les damos todo el poder posible a los actores para que narren la historia.

La compañía es como toda compañía debería ser: definida por las personas que la forman y no por un solo individuo. De hecho, me resulta difícil definir Propeller cuando estamos en mitad de los espectáculos; sólo soy consciente de nuestra identidad cuando observo nuestro trabajo que, espero, esté en constante cambio.

Queremos redescubrir Shakespeare simplemente realizando las obras como creemos que deben ser hechas: con gran claridad, dinamismo y llenas de tanta creatividad en la puesta en escena como sea posible. No queremos hacer obras “accesibles”, puesto que esto implica la necesidad de ir simplificando para conseguir un mayor entendimiento, lo cual no sucederá. Queremos seguir llegando con nuestro trabajo a tantos públicos distintos como sea posible, y así crecer como actores y como personas. Estamos hambrientos por conseguir más oportunidades para seguir explorando la riqueza de las obras de Shakespeare y continuaremos haciéndolo con rigor e invención. De esta forma creo que la compañía, y espero que nuestro público también, siga creciendo.

Este año tendrá lugar el emocionante estreno de dos nuevos montajes correspondientes a dos de las más populares obras de Shakespeare. *Richard III* nos muestra el retorno de las *Historias* por primera vez desde *Rose Rage* y *The Comedy Of Errors* nos da la posibilidad de partirnos de risa. Una comedia y una tragedia. Pero, ¿cuál es cuál? Esperamos que disfrutéis viendo ambas obras tanto como nosotros hemos disfrutado haciéndolas.

	EDWARD HALL Director Artístico
---------------	--

Sobre el escenario

TONY BELL

Actor

Los últimos trabajos de Bell incluyen *The Grapes of Wrath*, *Treasure Island*, *The English Game*, *The Conservatory* y *Don Quixote*. Para Propeller ha interpretado diversos papeles en *Twelfth Night*, *The Taming of the Shrew*, *A Midsummer Night’s Dream*, *The Winter’s Tale*, *Rose Rage*, *Henry V* y *The Comedy of Errors*. Entre sus trabajos de televisión destacan *Midsommer Murders*, *Trial and Retribution*, *Coronation Street* y *Doctors*. En radio ha trabajado en las obras *The Caretaker*, *Stories From Italy*, *Love Among the Haystacks*, *Into Exile* y *Death of a Teenager*.

	KESLEY BROOKFIELD Actor
---------------	--

Recibió su formación en la escuela de teatro Bristol Old Vic. Sus trabajos más recientes incluyen *Alice in The Walled Garden*, *Women Beware Women*, *The Merchant of Venice* y *A Midsummer Night’s Dream* (ambas obras de Propeller), *Don’t You Leave Me Here* y *Ernest and Pale Moon*. Entre sus trabajos para televisión destaca la serie *Law and Order* (ITV/Kudos). En radio, ha participado en *Incident*. Durante su formación protagonizó obras teatrales como *The American Clock*, *A Clockwork Orange*, *Tartuffe*, *The Threepenny Opera*, *A Midsummer Night’s Dream* y *Macbeth*.

	DUGALD BRUCE Actor
---------------	-------------------------------------

Se formó en RADA. Sus apariciones teatrales más recientes incluyen *The 39 Steps*, *The Prime of Miss Jean Brodie*, *Les Liasions Dangereuses*, *Fausto* y *Cat on a Hot Tin Roof*. Para Propeller ha trabajado en las obras *A Midsummer Night’s Dream*, *Rose Rage*, *Enrique V*, *The Comedy of Errors*. En televisión ha participado en *Walter’s War*, *Hotel Babylon*, *Alien Western*, *Trust*, *Foyle’s War*, *Rockface*, *Midsommer Murders*, *Brookside*, *Wycliffe*, *The Demon Headmaster*, *The Bill* y *Bugs II*. Sus trabajos para cine incluyen películas como *From Time to Time*, *Hart’s War*, *Plunge* y *Alive and Kicking*.

	WAYNE CARTER Actor
---------------	-------------------------------------

Se ha formado en la escuela de interpretación Webber Douglas. Sus trabajos para teatro incluyen *Hamlet* (lo que le valió una nominación a mejor actor en el Teatro de Gales en 2005), *Arden Of Faversham*, *The Suicide*, *Arcadia* y *Under Milk Wood*, entre otras. En televisión ha protagonizado series como *MIT:Murder Investigation Team* y *Glan Hafren*. Entre sus apariciones en cine destacan *In Bruges*, *Small Hotel*, *Topsy-Turvy* y *Dance Of Shiva*. Cater ha escrito y dirigido los cortometrajes *A Dog’s Life*, *Your Numbers up* y *Line Engaged*. En 2006, formó su propia compañía de teatro, Open Season Productions, con la que estrenó la obra *Raspberry*, de Tony Marchant.

	RICHARD CLOTHIER Actor
---------------	---

Es un viejo miembro de Propeller. Sus apariciones con la compañía incluyen *The Comedy of Errors*, *Enrique V*, *Twelfth Night*, *Rose Rage*, *A Midsummer Night’s Dream*, *The Winter’s Tale* y *The Merchant of Venice*. También ha trabajado en *Enlightenment*, *Les Liasons Dangereuses*, *Coriolanus*, *Salome*, *King Lear*, *The Merchant of Venice*, *The Dybbuk* and *The Tempest* y *Hamlet*, entre otras. Sus trabajos para la televisión británica incluyen *Above Suspicion*, *Law and Order UK*, *Spooks*, *Kingdom*, *The Brief*, *Without Motive*, *The Knock* y *London’s Burning*. En cine ha participado en películas como *Hippy*, *Hippy Shake*, *So This Is Romance* y *Bye, Bye Columbus*.

	JOHN DOUGALL Actor
---------------	-------------------------------------

Estudió en la Royal Scottish Academy of Music and Drama. Entre las obras teatrales en que ha participado destacan *The Merchant of Venice* y *A Midsummer Night’s Dream* para la compañía Propeller; *Hamlet*, *Love in a Wood* y *Macbeth*, para la Royal Shakespeare Company; y *The Winter’s Tale*, *Measure for Measure*, *Coriolanus* y *Under the Black Flag*, para Shakespeare’s Globe. Otras obras que ha protagonizado incluyen *Six Characters in Search of an Author*, *John Bull’s Other Island* (con Tricycle), *Rose Bernd* y *Much Ado About Nothing*, entre otras. En televisión ha trabajado en *The Negotiator*, *Macbeth* y *Measure for Measure*.

THE COMEDY OF ERRORS, de William Shakespeare

RICHARD FRAME

Actor

Estudió arte dramático en la escuela de Bristol Old Vic Theatre School, donde fue premiado con el galardón Peter Akerman Memorial Comedy Prize. Con Propeller ha trabajado en *A Midsummer Night’s Dream* y *The Merchant of Venice*. Sus trabajos teatrales más recientes incluyen *London Assurance*, *I Love You Because*, *Absolute Beginners*, *Me and My Girl*, *Promises*, *Promises*, *The Lion*, *the Witch and the Wardrobe* y *Our House*, entre otras. En televisión ha participado en *Kingdom*, *Family Affairs*, *Wire In The Blood*, *The Bill*, *Hope and Glory* y *Robbie the Reindeer in Hooves of Fire*.

	ROBERT HANDS Actor
---------------	-------------------------------------

Formado en Bristol Old Vic Theatre School, sus trabajos más recientes en teatro incluyen obras como *Balmoral*, *Spamalot*, *The Schumann Plan*, *Chicago* y *Mamma Mia*, entre otras. Con Propeller ha trabajado en *A Midsummer Night’s Dream Helena* y *Rose Rage*. Otros papeles destacados incluyen *Lady Windemere’s Fan*, *Arcadia*, *Cherry Orchard*, *The Woman In Black*, *Troilus and Cressida*, *A View From The Bridge* y *The Wars of the Roses*. Entre sus apariciones en televisión cabe resaltar *Casualty*, *Doctor Who*, *Heartbeat*, *Peak Practice*, *Strike Force*, *The Vet*, *Sharpe’s Battle* y *House Of Elliot*. En cine ha trabajado en *Charlotte Gray*, *Anna and the King* y *Foreign Affairs*.

	CHRIS MYLES Actor
---------------	------------------------------------

Estudió en la Central School of Speech and Drama y, recientemente, se ha reincorporado a Propeller. Myles trabajó con la compañía durante más de una década en obras como *The Merchant of Venice*, *A Midsummer Night’s Dream*, *Twelfth Night*, *The Taming of the Shrew*, *The Winter’s Tale*, *Rose Rage*, *Comedy of Errors* y *Henry V*. Para la compañía Northern Stage, ha actuado en *A Doll’s House*. Asimismo, ha participado en otras obras como *Shaw Cornered*, *Neville’s Island* y *Marieluise*. En cine destacan películas como *Lip up Fatty* y *Tuesday Night Story*.

	DAVID NEWMAN Actor
---------------	-------------------------------------

Sus trabajos más recientes con la compañía Propeller incluyen *Pocket Dream*, *The Merchant of Venice*, *A Midsummer Night’s Dream* y *The Canterbury Tales*. Además, ha interpretado papeles en obras como *Tintin*, *Faust*, *Halflife*, *Wars of the Roses*, *The Graduate*, *Heart of a Dog*, *Mary Stuart*, *The Adding Machine*, *Gogol’s Underdogs*, *The Waiting Game* y *Ghosts in the Cottonwoods*.

	THOMAS PADDEN Actor
---------------	--------------------------------------

Se ha formado en la escuela de interpretación Guildhall School of Music and Drama. Entre sus trabajos más recientes destacan *Oh What a Lovely War!*, *Privates On Parade*, *The Cherry Orchard* y *Macbeth*. Con Propeller ha trabajado en *A Midsummer Night’s Dream*, *The Merchant of Venice* y *The Pocket Dream*. Otras obras en las que ha participado incluyen *Lady Be Good*, *A Midsummer Night’s Dream*, *Titus Andronicus*, *The Comedy of Errors*, *Measure for Measure* y *A Winter’s Tale*, todas ellas en la compañía Shakespeare’s Globe.

	SAM SWAINSBURY Actor
---------------	---------------------------------------

Formado en la Bristol Old Vic Theatre School. Entre sus trabajos más recientes destacan *Hay Fever*, *A Day at the Racists* y *The Rivals*. Con Propeller ha participado en *A Midsummer Night’s Dream* y *The Merchant of Venice*. Swainsbury ha recibido el premio Charleson Award Commendation. Otros trabajos incluyen la performance *Nozze di Cana*, estrenada en la Bienal de Venecia por Peter Greenaway, y la obra *Slope*, programada en el espacio de teatro experimental The Tramway. Asimismo, ha actuado en obras como *Hysteria* y *Burial at Thebes*. En cine ha intervenido en la película *Over The Anvil We Stretch* y en televisión en *Harley Street* y *Jekyll*.

	DOMINIC TIGHE Actor
---------------	--------------------------------------

Ha estudiado interpretación en la Central School of Speech and Drama. Sus trabajos más recientes incluyen *Aspects of Love*, *Hot Mikado* y *The Importance of Being Ernest*. Para Propeller ha trabajado en *Twelfth Night* y *The Taming of the Shrew*. Además, ha intervenido en obras como *Arden of Faversham*, *Orvin*, *Florette*, *Oklahoma!* y *The Dreaming*. En televisión, cabe destacar *Penned and Pledged*, *Hotel Babylon* y *Footballers’ Wives*; y en cine, la película *The Donor*.

	JON TRENCHARD Actor
---------------	--------------------------------------

Recibió su formación en la escuela de interpretación London Academy of Performing Arts. Sus trabajos teatrales con Propeller incluyen obras como *Pocket Dream*, *A Midsummer Night’s Dream*, *The Merchant of Venice*, *The Taming of The Shrew* y *Twelfth Night*. Además destacan otros trabajos como *Sunset Boulevard*, *Great Expectations* y *Leonardo’s Last Supper*. Trenchard también ha aparecido en la película *The Da Vinci Code*.

	EDWARD HALL Director
---------------	---------------------------------------

Es el director artístico de la Compañía Teatral Propeller y del Hampstead Theatre, donde ha estrenado recientemente su producción *Enlightenment*, del dramaturgo Shelagh Stephenson. En 2009, su montaje de la obra *The Merchant of Venice*, junto con una reposición de su producción *A Midsummer Night’s Dream*, completaron una gira nacional e internacional con gran éxito. Algunas de sus producciones más destacadas son *Two Men of Florence* con Edward Herrmann; *For Services Rendered*; *The Taming of the Shrew* y *Twelfth Night* (nominadas a los premios Drama Desk Award en Nueva York); *Dick Whittington* del dramaturgo Mark Ravenhill; *Once In A Lifetime* con David Suchet; *A Streetcar Named Desire* con Natasha Richardson y John C Reilly; *Edmond* con Kenneth Branagh; *A Midsummer Night’s Dream* (premiada con el galardón TMA Award por la mejor producción en gira); *The Hinge of the World*; *Macbeth*, con Sean Bean y Samantha Bond; y *Rose Rage*, adaptación junto con Roger Warren de la obra shakesperiana *Henry VI*, nominada a los premios Olivier Award a mejor director y galardonada con el TMA Award por la mejor producción. También ha dirigido *The Constant Wife Putting It Together*, *Julius Caesar*, *Tantalus*, *Henry V*, *Twelfth Night* (ganadora del TMA - Barclays Theatre con el premio de mejor director), *The Comedy of Errors*, *That Good Night*, *Othello*, *Richard III* y *Cain*. Su producción de *A Midsummer Night’s Dream* para Propeller se estrenó en Nueva York en 2004 y fue nominada a mejor director y mejor producción por los premios Drama Desk Awards.

XXVIII festival de otoño en primavera Comunidad de Madrid
XXVIII festival de otoño en primavera Comunidad de Madrid
XXVIII festival de otoño en primavera Comunidad de Madrid
XXVIII festival de otoño en primavera Comunidad de Madrid
XXVIII festival de otoño en primavera Comunidad de Madrid
XXVIII festival de otoño en primavera Comunidad de Madrid
XXVIII festival de otoño en primavera Comunidad de Madrid

THE COMEDY OF ERRORS, de William Shakespeare

Propeller

Dirección
Diseño
Iluminación
Música
Arreglos y música original

Edward Hall
Michael Pavelka
Ben Ormerod
Propeller
Jon Trenchard

Duque de Ephesus
Aegeon, mercader de Syracuse
Antífalo de Syracuse, hijos gemelos
Antífalo de Ephesus
Dromio de Syracuse, sirvientes gemelos
Dromio de Ephesus
Adriana, mujer de Antipholus de Ephesus
Luciana, su hermana
Balthasar, mercader
Angelo, orfebre
Oficial
Cortesana
Pinch, hechicero
Aemilia, La señora Abbess

Richard Clothier
John Dougall
Dugald Bruce-Lockhart
Sam Swainsbury
Richard Frame
Jon Trenchard
Robert Hands
David Newman
Wayne Cater
Thomas Padden
Dominic Tighe
Kelsey Brookfield
Tony Bell
Chris Myles

Rap (*Richard III*):
Adaptación del texto:
Sonido:
Técnico de luces:
Productor ejecutivo:
Ayudante de dirección:
Manager de la compañía:
Manager de producción:
Dirección de Vestuario:
Director de escena adjunto:
Ayudante de director de escena:
Jefa de vestuario:
Productor ejecutivo de gira:
Foto fija:
Foto fija ensayos:
Montaje:
Transporte:
Transporte de mercancías:
Equipo de iluminación:
Equipo de sonido:

Tony Bell
Edward Hall and Roger Warren
David Gregory
Andy Purves
Caro MacKay
Paul Hart
Nick Chesterfield
Nick Ferguson
Hannah Lobelson
Laura Routledge
Bryony Rutter & Charley Sargent
Bridget Fell
Peter Wilson
Manuel Harlan
Helen Maybanks & Drew Hart Photography
TR2, Theatre Royal Plymouth Production Centre
Paul Mathew Transport Ltd
Anglo Pacific International plc
Stage Electrics
Sound Stage Services

Agradecimientos:

Deb Kenton, Angie Kendall, Shakespeare's Globe,
Sophia Simensky, Clwyd Theatre Cymru, Carol Rutter.

La gira ha sido financiada por Arts Council England
con ayuda de Coutts & Co Ltd.

Equipo directivo de Propeller:

James Sargent (Presidente), Susan Foster,
Lynne Kirwin, Jodi Myers

THE COMEDY OF ERRORS, de William Shakespeare

Propeller

SUNDAY TIMES

John Peter
6 de febrero de 2011

Edward Hall es un maestro de la (re)creación: se apodera de las obras de Shakespeare y las moderniza tal y como Picasso hacía frente a algunas de las grandes pinturas de sus predecesores clásicos. Su compañía, Propeller, propone un homenaje cuestionador, una mezcla de admiración, de traviesa impertinencia y bullicioso humor y de virtuosidad teatral.

The Comedy of Errors necesita sosegar un poco. Hall sitúa la acción en algún lugar como México, con un grupo de músicos tocando con enormes sombreros de paja. No hay duda de que Shakespeare es tan bueno haciendo farsas como Feydeau, pero esta obra, como todas sus comedias, tiene un lado oscuro. El antiguo pueblo de Ephesus tenía reputación de brujería, asaltos y cosas por el estilo – un lugar que te atrapa en el que podrías sorprenderte a ti mismo preguntándote no sólo dónde estás sino quién eres-. El Ephesus de Hall es un lugar alegre. “Es un país de hadas”, afirma un sirviente durante la obra, aunque uno lo llamaría más bien una farsa irresistible e hilarante.

MAIL ON SUNDAY

Georgina Brown
6 de febrero de 2011

Hay un toque de genialidad en el trabajo de la compañía de teatro Propeller que viene de tener un reparto masculino, justo como ocurría en los tiempos de Shakespeare.

En su producción actual *The Comedy Of Errors*, hombres calvos de más de metro ochenta de altura y con las piernas delgadísimas visten *leggings* con estampados de leopardo y minifaldas sobre unas sandalias de tacón vertiginoso, agitando sus pestañas falsas y sacudiendo con sus bolsos a los hombres que “ellas” consideran maridos errantes. La esencia del teatro es “vamos a hacernos pasar, a aparentar ser... nada es real”, por lo que si “ella” es suficientemente persuasiva (no hay duda de la profundidad de la interpretación del actor Robert Hand) estamos contentos de seguirle la corriente.

Por supuesto, es imposible suspender la incredulidad completamente cuando este personaje, Adriana, parece un travesti, pero esto solamente le añade un poco de comedia visual y física a una serie de locos percances basados en identidades erróneas que conducen a unas palizas injustas, seducciones, un arresto e infinitas acusaciones de infidelidad, robos, locura y posesión demoníaca. (...)